

# Zápis o části státní závěrečné zkoušky

## Obhajoba závěrečné práce

Akademický rok: 2020/2021

**Jméno a příjmení studenta:** Bc. Klára Kopecká  
**Identifikační číslo studenta:** 35120666

**Typ studijního programu:** navazující magisterský  
**Studijní program:** Překladatelství a tlumočnictví  
**Studijní obor:** Překladatelství: čeština - angličtina - Tlumočnictví: čeština - angličtina

**ID studia:** 584521

**Název práce:** Kategorizace úprav strojového překladu při post-editaci: jazyková kombinace angličtina - čeština  
**Pracoviště práce:** Ústav translatologie (21-UTRL)  
**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí práce:** PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.  
**Oponent(i):** Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.

**Datum obhajoby:** 09.09.2021      **Místo obhajoby:** Praha  
**Termín:** řádný

**Průběh obhajoby:** Studentka představila komisi svou práci zaměřenou na kategorizaci posteditačních úprav strojového překladu, kterou prováděla na materiálu poskytnutém firmou Memsource. Konstatovala, že jde o obtížný problém s mnoha proměnnými, který ilustruje i obtížnost překladu jako formalizovatelného úkolu. Za nejdůležitější otázku, na kterou práce poukazuje, považuje problém náležité přípravy posteditorů, vymezení toho, co všechno se od nich žádá. Vedoucí konstatoval, že práce je zpracovaná velmi zasvěceně; jde o první DP zaměřenou specificky na posteditaci. Ocenil, že diplomantka se nezaměřila na srovnávání překladačů, ale na analýzu změn, k nimž dochází na dvou úrovních kontroly (práce posteditorů a dalších revizních pracovníků). Konečným diplomantčím cílem pak bylo vyvodit, k jakým typům zásahů nejčastěji dochází, a využít tyto poznatky k odborné přípravě posteditorů. Vedoucí částečně polemizoval s jedním z hlavních výstupů práce: s kategorizací posteditačních úprav vymezených diplomantkou a s jejich názvy. Oponentka souhlasila s tím, že téma práce je velice přínosné. Ocenila, že diplomantka zmapovala, nakolik se provádí a jak vypadá výuka posteditace a navrhuje budoucí podobu podobných kursů. Vytkla malou pozornost věnovanou nejnovějším neurálním metodám v oblasti strojového překladu; dále také používání popularizačních článků bez odlišení jejich statusu oproti odborným zdrojům. Také vznesla připomínky k výsledné kategorizaci předložené diplomantkou. Diplomantka reagovala na připomínky.

<b>Klasifikace obhajoby:</b>	výborně (1)	
<b>Předseda komise:</b>	PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.	.....
<b>Členové komise:</b>	PhDr. David Mraček, Ph.D.	.....
	Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.	.....